

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

VNÚTORNÁ DOHODA

medzi zástupcami vlád členských štátov Európskej únie zasadajúcimi v Rade o financovaní pomoci Európskej únie na základe viacročného finančného rámca na obdobie rokov 2014 – 2020 v súlade s Dohodou o partnerstve AKT – EÚ a o poskytnutí finančnej pomoci zámorským krajinám a územiám, na ktoré sa vzťahuje štvrtá časť Zmluvy o fungovaní Európskej únie

ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EURÓPSKEJ ÚNIE ZASADAJÚCI V RADE,

SO ZRETELOM na Zmluvu o Európskej únii,

SO ZRETELOM na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

PO PORADE s Európskou komisiou,

PO PORADE s Európskou investičnou bankou,

keďže:

- (1) Dohodou o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísanou v Cotonou 23. júna 2000 ⁽¹⁾, prvýkrát zmenenou v Luxemburgu 25. júna 2005 ⁽²⁾ a druhýkrát zmenenou v Ouagadougou 22. júna 2010 ⁽³⁾ (ďalej len „Dohoda o partnerstve AKT – EÚ“) sa stanovuje vymedzenie finančných protokolov na každé päťročné obdobie.
- (2) Zástupcovia vlád členských štátov zasadajúci v Rade prijali 17. júla 2006 vnútornú dohodu o financovaní pomoci Spoločenstva na základe viacročného finančného rámca na obdobie rokov 2008 – 2013 v súlade s Dohodou o partnerstve AKT – ES a o poskytnutí finančnej pomoci zámorským krajinám a územiám, na ktoré sa vzťahuje časť štyri Zmluvy o ES ⁽⁴⁾.
- (3) Rozhodnutie Rady 2001/822/ES z 27. novembra 2001 o pridružení zámorských krajín a území k Európskemu spoločenstvu ⁽⁵⁾ (ďalej len „rozhodnutie o pridružení zámoria“) sa uplatňuje do 31. decembra 2013. Pred týmto dátumom by sa malo prijať nové rozhodnutie.
- (4) Na účely vykonávania dohody o partnerstve AKT – EÚ a rozhodnutí o pridružení zámoria by sa mal zriadiť 11. Európsky rozvojový fond (ERF) a mal by sa stanoviť postup pridelovania finančných prostriedkov a postup stanovenia príspevkov členských štátov na tieto finančné prostriedky.
- (5) Únia a jej členské štáty v súlade s prílohou Ib k Dohode o partnerstve AKT – EÚ spolu so skupinou afrických, karibských a tichomorských štátov (ďalej len „štáty AKT“) uskutočnili preskúmanie vykonávania, pričom posúdili mieru plnenia záväzkov a úhrad.
- (6) Mali by sa stanoviť pravidlá spravovania finančnej spolupráce.
- (7) Pri Komisii by sa mal zriadiť výbor zástupcov vlád členských štátov (ďalej len „výbor pre ERF“) a podobný výbor by sa mal zriadiť pri Európskej investičnej banke (EIB). Mala by sa zosúladiť práca Komisie a EIB pri uplatňovaní Dohody o partnerstve AKT – EÚ so zodpovedajúcimi ustanoveniami rozhodnutia o pridružení zámoria.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 317, 15.12.2000, s. 3.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 287, 28.10.2005, s. 4.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 287, 4.11.2010, s. 3.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 247, 9.9.2006, s. 32.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 314, 30.11.2001, s. 1.

- (8) Politika Únie v oblasti rozvojovej spolupráce sa riadi miléniovými rozvojovými cieľmi schválenými na valnom zhromaždení Organizácie Spojených národov 8. septembra 2000 vrátane akýchkoľvek následných zmien.
- (9) Rada a zástupcovia vlád členských štátov zasadajúci v Rade, Európsky parlament a Komisia prijali 22. decembra 2005 spoločné vyhlásenie o politike rozvoja Európskej únie: Európsky konsenzus ⁽¹⁾.
- (10) Rada 9. decembra 2010 prijala závery o vzájomnej zodpovednosti a transparentnosti – štvrtej kapitole operačného rámca EÚ pre účinnosť pomoci. Tieto závery boli začlenené do konsolidovaného znenia operačného rámca pre účinnosť pomoci, v ktorom opäť potvrdili dohody v rámci Parížskej deklarácie o účinnosti pomoci (2005), Kódexu správania EÚ v oblasti komplementárnosti a rozdelenia práce v rozvojovej politike (2007) a usmernení EÚ pre akčný program z Akkry (2008). Rada 14. novembra 2011 prijala spoločnú pozíciu EÚ týkajúcu sa okrem iného záruky transparentnosti poskytovanej Európskou úniou a ďalších aspektov transparentnosti a zodpovednosti k štvrtému fóru na vysokej úrovni v Busane v Južnej Kórei o účinnosti pomoci, ktorého výsledkom bol okrem iného dokument obsahujúci závery z Busanu. Európska únia a jej členské štáty odsúhlasili dokument obsahujúci závery z Busanu. Rada 14. mája 2012 prijala závery o zvyšovaní vplyvu rozvojovej politiky EÚ: Program zmien a Budúci prístup k rozpočtovej podpore EÚ pre tretie krajiny.
- (11) Mali by sa zohľadňovať ciele oficiálnej rozvojovej pomoci (ODA), na ktoré sa odkazuje v záveroch uvedených v odôvodnení 10. Pri vykazovaní výdavkov 11. ERF členským štátom a výboru OECD pre rozvojovú pomoc by Komisia mala rozlišovať medzi činnosťami v rámci oficiálnej rozvojovej pomoci a mimo oficiálnej rozvojovej pomoci.
- (12) Rada 22. decembra 2009 prijala závery týkajúce sa vzťahov EÚ so zámorskými krajinami a územiaми (ZKÚ).
- (13) Táto dohoda by mala byť uplatňovaná v súlade s rozhodnutím Rady 2010/427/EÚ z 26. júla 2010 o organizácii a fungovaní Európskej služby pre vonkajšiu činnosť ⁽²⁾.
- (14) V snahe zabrániť prerušeniu financovania od marca do decembra 2020 je vhodné určiť rovnaké obdobie uplatňovania viacročného finančného rámca 11. ERF ako v prípade viacročného finančného rámca na obdobie rokov 2014 – 2020, ktorý sa vzťahuje na všeobecný rozpočet Únie. Z toho dôvodu je vhodnejšie za konečný dátum pre záväzky 11. ERF stanoviť 31. december 2020 a nie 28. február 2020, ktorý je dňom, keď uplynie platnosť Dohody o partnerstve AKT – EÚ.
- (15) V nadväznosti na základné zásady Dohody o partnerstve AKT – EÚ sú cieľmi 11. ERF odstránenie chudoby, udržateľný rozvoj a postupná integrácia štátov AKT do svetového hospodárstva. Najmenej rozvinutým krajinám by sa malo poskytnúť osobitné zaobchádzanie.
- (16) Aby sa posilnila sociálno-hospodárska spolupráca medzi najvzdialenejšími regiónmi Únie a štátmi AKT, ako aj zámorskými krajinami a územiaми v Karibiku, západnej Afrike a Indickom oceáne, nariadenia týkajúce sa Európskeho fondu regionálneho rozvoja a Európskej územnej spolupráce by mali počítat so zvýšením prostriedkov pridelených na obdobie rokov 2014 – 2020 na túto ich vzájomnú spoluprácu,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA 1
FINANČNÉ ZDROJE

Článok 1

Finančné zdroje 11. ERF

1. Členské štáty týmto zriaďujú jedenásty Európsky rozvojový fond (ďalej len „11. ERF“).

2. 11. ERF pozostáva zo:

a) sumy 30 506 miliónov EUR (v súčasných cenách), ku ktorej by prispeli členské štáty takto:

Členský štát	Kľúč na určenie príspevkov (%)	Príspevok v EUR
Belgicko	3,24927	991 222 306
Bulharsko	0,21853	66 664 762

Členský štát	Kľúč na určenie príspevkov (%)	Príspevok v EUR
Česká republika	0,79745	243 270 097
Dánsko	1,98045	604 156 077
Nemecko	20,5798	6 278 073 788
Estónsko	0,08635	26 341 931
Írsko	0,94006	286 774 704
Grécko	1,50735	459 832 191
Španielsko	7,93248	2 419 882 349
Francúzsko	17,81269	5 433 939 212
Chorvátsko (*)	0,22518	68 693 411
Taliansko	12,53009	3 822 429 255
Cyprus	0,11162	34 050 797

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 46, 24.2.2006, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 201, 3.8.2010, s. 30.

Členský štát	Kľúč na určenie príspevkov (%)	Príspevok v EUR
Lotyšsko	0,11612	35 423 567
Litva	0,18077	55 145 696
Luxembursko	0,25509	77 817 755
Maďarsko	0,61456	187 477 674
Malta	0,03801	11 595 331
Holandsko	4,77678	1 457 204 507
Rakúsko	2,39757	731 402 704
Poľsko	2,00734	612 359 140
Portugalsko	1,19679	365 092 757
Rumunsko	0,71815	219 078 839
Slovinsko	0,22452	68 492 071
Slovensko	0,37616	114 751 370
Fínsko	1,50909	460 362 995
Švédsko	2,93911	896 604 897
Spojené kráľovstvo	14,67862	4 477 859 817
SPOLU	100,00000	30 506 000 000

(*) Odhadovaná suma.

Od nadobudnutia účinnosti viacročného finančného rámca na obdobie rokov 2014 – 2020 je k dispozícii suma 30 506 miliónov EUR, z ktorej:

- i) 29 089 miliónov EUR sa pridelí štátom AKT;
 - ii) 364,5 milióna EUR sa pridelí ZKÚ;
 - iii) 1 052,5 milióna EUR sa pridelí Komisii na podporné výdavky uvedené v článku 6, ktoré sú spojené s programovaním a vykonávaním 11. ERF, pričom z tejto sumy sa prinajmenšom 76,3 milióna EUR pridelí Komisii na opatrenia zamerané na zvýšenie vplyvu programov ERF uvedených v článku 6 ods. 3;
- b) s výnimkou grantov na financovanie bonifikácií úrokových sadzieb nie sú finančné prostriedky uvedené v prílohách I a Ib k Dohode o partnerstve AKT – EÚ a prílohách II A a II Aa k rozhodnutiu o pridružení zámoria a pridelené v rámci 9. a 10. ERF na financovanie zdrojov investičných nástrojov ovplyvnené rozhodnutím Rady 2005/446/ES⁽¹⁾ a bodom 5 prílohy Ib k Dohode o partnerstve AKT – EÚ, ktorým sa určujú konečné termíny vyčlenenia finančných prostriedkov z 9. a 10. ERF. Tieto finančné prostriedky sa prevedú do 11. ERF a spravujú sa podľa vykonávacích ustanovení pre 11. ERF, pokiaľ ide o finančné prostriedky uvedené v prílohách

(1) Rozhodnutie zástupcov vlád členských štátov zasadajúcich v Rade 2005/446/ES z 30. mája 2005, ktorým sa určuje konečný termín vyčlenenia finančných prostriedkov z 9. Európskeho rozvojového fondu (ERF) (Ú. v. EÚ L 156, 18.6.2005, s. 19).

I a Ib k Dohode o partnerstve AKT – EÚ, odo dňa nadobudnutia účinnosti viacročného finančného rámca na obdobie rokov 2014 – 2020 podľa Dohody o partnerstve AKT – EÚ, a pokiaľ ide o finančné prostriedky uvedené v prílohách II A a II Aa k rozhodnutiu o pridružení zámoria, odo dňa nadobudnutia účinnosti rozhodnutí Rady týkajúcich sa finančnej pomoci pre ZKÚ na obdobie rokov 2014 – 2020.

3. Po 31. decembri 2013 alebo po dni nadobudnutia účinnosti viacročného finančného rámca na obdobie rokov 2014 – 2020, ak tento deň nastane neskôr, sa zostatky z 10. ERF alebo z predchádzajúcich ERF už viac nepridelujú, pokiaľ Rada jednomyselne na návrh Komisie nerozhodne inak, s výnimkou zostatkov a finančných prostriedkov s viazanosťou zrušenou po tomto rozhodnom dátume, ktoré pochádzajú zo systému zaručujúceho stabilizáciu príjmov z vývozu primárnych poľnohospodárskych produktov (Stabex) v rámci ERF pred 9. ERF, a tých finančných prostriedkov, a s výnimkou finančných prostriedkov, ktoré sú uvedené v odseku 2 písm. b).

4. Finančné prostriedky uvoľnené z projektov v rámci 10. ERF alebo z predchádzajúcich ERF po 31. decembri 2013 alebo po dátume nadobudnutia účinnosti viacročného finančného rámca na obdobie rokov 2014 – 2020, ak tento deň nastane neskôr, sa už viac nepridelujú, pokiaľ Rada jednomyselne na návrh Komisie nerozhodne inak, s výnimkou finančných prostriedkov s viazanosťou zrušenou po tomto rozhodnom dátume a vyplývajúcich zo systému zaručujúceho stabilizáciu príjmov z vývozu primárnych poľnohospodárskych produktov (Stabex) v rámci ERF pred 9. ERF, ktoré sa automaticky prevedú do príslušných národných indikatívnych programov uvedených v článku 2 písm. a) bode i) a článku 3 ods. 1, a s výnimkou finančných prostriedkov na financovanie zdrojov investičných nástrojov uvedených v odseku 2 písm. b) tohto článku.

5. Celková suma prostriedkov z 11. ERF je určená na obdobie od 1. januára 2014 do 31. decembra 2020. Finančné prostriedky z 11. ERF a v prípade finančného nástroja prostriedky pochádzajúce zo spätných tokov sa po 31. decembri 2020 už viac nepridelujú, pokiaľ Rada jednomyselne na návrh Komisie nerozhodne inak. Finančné prostriedky upísané členskými štátmi v rámci 9., 10. a 11. Európskeho rozvojového fondu na financovanie investičného nástroja však zostávajú po 31. decembri 2020 k dispozícii na úhradu do dátumu, ktorý sa stanoví v nariadení o rozpočtových pravidlách uvedenom v článku 10 ods. 2.

6. Príjmy z úrokov, ktoré vznikli z operácií financovaných na základe záväzkov prijatých v rámci predchádzajúcich ERF a z finančných prostriedkov 11. ERF, ktoré spravuje Komisia, sa pripisujú v prospech jedného alebo viacerých bankových účtov otvorených v mene Komisie a používajú sa v súlade s podmienkami stanovenými v článku 6. Použité príjmy z úrokov, ktoré vznikli z finančných prostriedkov spravovaných Európskou investičnou bankou, sa stanoví v rámci nariadenia o rozpočtových pravidlách uvedeného v článku 10 ods. 2.

7. Ak k Únii pristúpi nový štát, sumy a kľúče na určenie výšky príspevkov uvedené v odseku 2 písm. a) sa zmenia jednomyselným rozhodnutím Rady na návrh Komisie.

8. Finančné zdroje možno upravovať na základe jedomyseľného rozhodnutia Rady najmä v súlade s článkom 62 ods. 2 Dohody o partnerstve AKT – EÚ.

9. Každý členský štát môže bez toho, aby boli dotknuté rozhodovacie pravidlá a postupy uvedené v článku 8, poskytnúť Komisii alebo EIB dobrovoľné príspevky na podporu cieľov Dohody o partnerstve AKT – EÚ. Členské štáty môžu taktiež spolufinancovať projekty alebo programy, napríklad v rámci osobitných iniciatív, ktoré spravuje Komisia alebo EIB. Zodpovednosť štátov AKT za tieto iniciatívy na národnej úrovni musí byť zaručená.

Vykonávacie nariadenie a nariadenie o rozpočtových pravidlách uvedené v článku 10 obsahujú ustanovenia potrebné na spolufinancovanie z 11. ERF a na spolufinancovanie činností vykonávaných členskými štátmi. Členské štáty vopred informujú Radu o svojich dobrovoľných príspevkoch.

10. Únia a jej členské štáty uskutočnia preskúmanie vykonávania, pričom posúdia mieru plnenia záväzkov a úhrad, ako aj výsledky a vplyv poskytovanej pomoci. Toto preskúmanie sa vykoná na základe návrhu Komisie.

Článok 2

Finančné zdroje pridelené štátom AKT

Suma 29 089 miliónov EUR uvedená v článku 1 ods. 2 písm. a) bode i) sa rozdeľuje medzi nástroje spolupráce takto:

- a) suma 24 365 miliónov EUR na financovanie národných a regionálnych indikatívnych programov. Táto suma sa použije na financovanie:
 - i) národných indikatívnych programov štátov AKT v súlade s článkami 1 až 5 prílohy IV k Dohode o partnerstve AKT – EÚ;
 - ii) regionálnych indikatívnych programov na podporu regionálnej a medziregionálnej spolupráce a integráciu štátov AKT v súlade s článkami 6 až 11 prílohy IV k Dohode o partnerstve AKT – EÚ;
- b) suma 3 590 miliónov EUR na financovanie spolupráce v rámci AKT a medziregionálnej spolupráce s mnohými alebo všetkými štátmi AKT v súlade s článkami 12 až 14 prílohy IV k Dohode o partnerstve AKT – EÚ. Toto finančné krytie môže zahŕňať štrukturálnu podporu pre inštitúcie a orgány zriadené na základe Dohody o partnerstve AKT – EÚ. Toto finančné krytie zahŕňa pomoc na prevádzkové výdavky sekretariátu AKT uvedeného v bodoch 1 a 2 protokolu 1 pripojeného k Dohode o partnerstve AKT – EÚ;
- c) časť zdrojov uvedených v písmenách a) a b) sa môže použiť v prípade nepredvídaných potrieb a na zmiernenie nepriaznivých krátkodobých vplyvov vonkajších otrasov v súlade s článkami 60, 66, 68, 72, 72a a 73 Dohody o partnerstve AKT – EÚ a s článkami 3 a 9 prílohy IV k Dohode o partner-

stve AKT – EÚ, prípadne aj na doplnkovú krátkodobú humanitárnu pomoc a mimoriadnu pomoc, keď sa takáto podpora nemôže financovať z rozpočtu Únie;

- d) suma 1 134 miliónov EUR pridelených EIB na financovanie investičného nástroja v súlade s podmienkami stanovenými v prílohe II k Dohode o partnerstve AKT – EÚ obsahuje dodatočný príspevok 500 miliónov EUR na zdroje investičného nástroja, spravovaný ako revolvingový fond a 634 miliónov EUR v podobe grantov na financovanie bonifikácií úrokových sadzieb a technickej pomoci súvisiacej s projektom stanovených v článkoch 1, 2 a 4 prílohy II k Dohode o partnerstve AKT – EÚ počas trvania 11. ERF.

Článok 3

Finančné zdroje pridelené ZKÚ

1. Suma 364,5 milióna EUR uvedená v článku 1 ods. 2 písm. a) bode ii) sa prideliť podľa nového rozhodnutia o pridružení zámoria, ktoré Rada prijme do 31. decembra 2013, pričom 359,5 milióna EUR bude pridelených na financovanie územných a regionálnych programov a 5 miliónov EUR sa prideliť EIB na financovanie bonifikácií úrokových sadzieb a technickej pomoci v súlade s novým rozhodnutím o pridružení zámoria.

2. Ak niektorá zámorská krajina alebo územie získa nezávislosť a pristúpi k Dohode o partnerstve AKT – EÚ, zníži sa suma 364,5 milióna EUR uvedená v odseku 1 a sumy uvedené v článku 2 písm. a) bode i) sa zodpovedajúcim spôsobom zvýšia na základe jedomyseľného rozhodnutia Rady na návrh Komisie.

Článok 4

Pôžičky z vlastných finančných zdrojov EIB

1. K sume pridelenej investičnému nástroju v rámci 9., 10. a 11. ERF uvedenej v článku 1 ods. 2 písm. b) a k sume uvedenej v článku 2 písm. d) sa pripočíta indikatívna suma pôžičiek poskytnutých EIB z jej vlastných finančných zdrojov do výšky 2 600 miliónov EUR. Z týchto zdrojov sa na účely stanovené v prílohe II k Dohode o partnerstve AKT – EÚ prideliť až 2 500 miliónov EUR, pričom táto suma môže byť zvýšená v polovici obdobia na základe rozhodnutia riadiacich orgánov EIB, a až 100 miliónov EUR na účely stanovené v rozhodnutí o pridružení zámoria v súlade s podmienkami stanovenými v štatúte EIB a príslušnými ustanoveniami podmienok pre investičné financovanie, ktoré sa nachádzajú v prílohe II k Dohode o partnerstve AKT – EÚ a v rozhodnutí o pridružení zámoria.

2. Členské štáty sa úmerne k svojim príspevkom do kapitálu EIB zaväzujú voči nej vystupovať ako ručiteľ všetkých finančných záväzkov, ktoré vznikli dlžníkom na základe zmlúv uzavretých bankou o pôžičkách z jej vlastných finančných zdrojov podľa článku 1 ods. 1 prílohy II k Dohode o partnerstve AKT – EÚ a príslušných ustanovení rozhodnutia o pridružení zámoria, pričom sa vzdávajú akéhokoľvek práva namietat.

3. Záruka uvedená v odseku 2 sa obmedzuje na 75 % celkovej sumy úverov poskytnutých EIB na základe všetkých zmlúv o pôžičkách a pokrýva všetky riziká projektov verejného sektora. V prípade projektov súkromného sektora záruka pokrýva všetky politické riziká, ale EIB prevezme úplné obchodné riziko.

4. Záruky uvedené v odseku 2 sú predmetom zmlúv o zárukách medzi každým členským štátom a EIB.

Článok 5

Operácie spravované EIB

1. Platby zaplatené EIB, pokiaľ ide o osobitné pôžičky poskytnuté štátom AKT, ZKÚ a francúzskym zámorským departementom, spolu s výnosmi a príjmami z operácií rizikového kapitálu v rámci ERF pred 9. ERF sa pripíšu členským štátom v pomere k ich príspevkom do ERF, ktorých sa sumy týkajú, pokiaľ Rada jednomyselne na návrh Komisie nerozhodne o ich prevedení do rezervy alebo o ich pridelení na iné účely.

2. Akákoľvek provízia splatná EIB za správu pôžičiek a operácií uvedených v odseku 1 sa vopred odpočítava zo súm, ktoré sa majú pripísať členským štátom.

3. Výnosy a príjmy, ktoré EIB získala z operácií v rámci investičného nástroja 9., 10. a 11. ERF, sa použijú na ďalšie operácie v rámci investičného nástroja v súlade s článkom 3 prílohy II k Dohode o partnerstve AKT – EÚ a po odpočítaní mimoriadnych výdavkov a záväzkov, ktoré vznikli v súvislosti s investičným nástrojom.

4. EIB sa odmeňuje v plnej výške za správu operácií investičného nástroja uvedených v odseku 3 v súlade s článkom 3 ods. 1a prílohy II k Dohode o partnerstve AKT – EÚ a s príslušnými ustanoveniami rozhodnutia o pridružení zámoria.

Článok 6

Finančné zdroje vyhradené na podporné výdavky Komisie spojené s ERF

1. Zo zdrojov 11. ERF sa pokrývajú náklady na podporné opatrenia. Zdroje uvedené v článku 1 ods. 2 písm. a) bode iii) a článku 1 ods. 6 pokrývajú náklady spojené s programovaním a vykonávaním ERF, ktoré nemusia byť nevyhnutne zahrnuté v dokumentoch o podpore stratégie a viacročných indikatívnych programoch uvedených vo vykonávacom nariadení, ktoré sa má prijať podľa článku 10 ods. 1 tejto dohody. Komisia každé dva roky informuje o použití týchto zdrojov a o ďalších krokoch na zvýšenie efektivity úspor a ziskov. Komisia poskytuje členským štátom poradenstvo predtým, než budú z rozpočtu EÚ čerpané akékoľvek dodatočné prostriedky na vykonávanie ERF.

2. Finančné zdroje na podporné opatrenia sa môžu použiť na pokrytie výdavkov Komisie spojených s:

a) s prípravou, následnou kontrolou, monitorovaním, účtovníctvom, auditom a hodnotením vrátane podávania správ

o výsledkoch, ktoré sú priamo potrebné na programovanie a vykonávanie finančných zdrojov ERF;

b) s dosiahnutím cieľov ERF prostredníctvom výskumných činností, štúdií, stretnutí, informácií, zvyšovania informovanosti, odbornej prípravy a publikačných činností v oblasti rozvojovej politiky vrátane poskytovania informácií a komunikačnej činnosti, v rámci ktorej sa okrem iného podávajú správy o výsledkoch programov ERF. Rozpočtové prostriedky pridelené na komunikáciu podľa tejto dohody pokrývajú aj výdavky na spoločné oznamovanie politických priorit Únie vo vzťahu k ERF a

c) s počítačovými sieťami na výmenu informácií a akýchkoľvek ďalších výdavkov na administratívnu alebo technickú pomoc na programovanie a vykonávanie ERF.

Zo zdrojov uvedených v článku 1 ods. 2 písm. a) bode iii) a článku 1 ods. 6 sa tiež pokrývajú výdavky ústredí a delegácií Únie na administratívnu podporu potrebnú na programovanie a správu operácií financovaných v rámci Dohody o partnerstve AKT – EÚ a rozhodnutia o pridružení zámoria.

Zdroje uvedené v článku 1 ods. 2 písm. a) bode iii) a článku 1 ods. 6 nemožno použiť na hlavné úlohy európskej verejnej služby.

3. Zdroje na podporné opatrenia zamerané na zvýšenie vplyvu programov ERF uvedené v článku 1 ods. 2 písm. a) bode iii) zahŕňajú výdavky Komisie spojené s vykonávaním komplexného rámca výsledkov a posilneného monitorovania a hodnotenia programov ERF od roku 2014. Z týchto zdrojov sa podporí aj úsilie Komisie o zlepšenie finančného riadenia a odhadov ERF pomocou pravidelných správ o pokroku.

KAPITOLA II

VYKONÁVACIE A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 7

Príspevky do 11. ERF

1. Komisia každoročne do 20. októbra vypracuje a oznámi Rade výkaz záväzkov, platieb a ročnú sumu výziev na príspevky, ktoré sa majú uhradiť v bežnom a v dvoch nasledujúcich rozpočtových rokoch, pričom zohľadňuje prognózy EIB týkajúce sa správ a fungovania investičného nástroja. Tieto sumy sú založené na schopnosti účinne zabezpečiť navrhovanú úroveň finančných zdrojov.

2. Rada na návrh Komisie podľa článku 8 rozhodne kvalifikovanou väčšinou o strope ročnej sumy príspevkov za druhý rok po návrhu Komisie ($n + 2$) a v rámci stropu, o ktorom sa rozhodlo v predchádzajúcom roku, o ročnej sume výzvy na príspevky za prvý rok po návrhu Komisie ($n + 1$), pričom stanoví výšku príslušného podielu Komisie a príslušného podielu EIB.

3. Ak sa príspevky, o ktorých sa rozhodlo podľa odseku 2, odlišujú od skutočných potrieb 11. ERF počas príslušného rozpočtového roka, Komisia predloží Rade návrhy na zmenu výšky príspevkov v rámci stropu uvedeného v odseku 2. Rada prijme príslušné rozhodnutie kvalifikovanou väčšinou, ako je stanovené v článku 8.

4. Výzvy na príspevky nemôžu prekročiť strop uvedený v odseku 2, ani nie je možné zvýšiť strop, pokiaľ tak nerozhodne Rada kvalifikovanou väčšinou, ako je stanovené v článku 8, a to v prípadoch osobitnej potreby, ktorá je dôsledkom mimoriadnych alebo neočakávaných okolností, ako napríklad situácií po kríze. V takomto prípade Komisia a Rada zabezpečia, aby príspevky zodpovedali očakávaným platbám.

5. Komisia každoročne do 20. októbra oznámi Rade pri zohľadnení prognóz EIB svoje odhady záväzkov, úhrad a príspevkov na každý z nasledujúcich troch rozpočtových rokov.

6. Pokiaľ ide o finančné prostriedky prevedené do 11. ERF z predchádzajúcich ERF v súlade s článkom 1 ods. 2 písm. b), príspevky jednotlivých členských štátov sa počítajú úmerne k príspevkom jednotlivých členských štátov do príslušného ERF.

Pokiaľ ide o akékoľvek finančné prostriedky z 10. ERF a predchádzajúcich ERF, ktoré sa neprevedú do 11. ERF, vplyv na príspevky jednotlivých členských štátov sa vypočítava úmerne k príspevku jednotlivých členských štátov do 10. ERF.

7. Podrobné pravidlá platenia príspevkov členskými štátmi sú stanovené v nariadení o rozpočtových pravidlách uvedenom v článku 10 ods. 2.

Článok 8

Výbor pre Európsky rozvojový fond

1. Výbor (ďalej len „Výbor pre ERF“) pozostávajúci zo zástupcov vlád členských štátov sa zriaďuje pri Komisii pre tie finančné zdroje 11. ERF, ktoré spravuje Komisia. Výboru pre ERF predsedá zástupca Komisie a Komisia mu poskytuje sekretariát. Na rokovaníach výboru o otázkach, ktoré sa týkajú EIB, sa zúčastňuje pozorovateľ EIB.

2. Hlasy členských štátov majú v rámci Výboru pre ERF takúto váhu:

Členský štát	Hlasy
Belgicko	33
Bulharsko	2
Česká republika	8
Dánsko	20
Nemecko	206
Estónsko	1

Členský štát	Hlasy
Írsko	9
Grécko	15
Španielsko	79
Francúzsko	178
Chorvátsko (*)	[2]
Taliansko	125
Cyprus	1
Lotyšsko	1
Litva	2
Luxembursko	3
Maďarsko	6
Malta	1
Holandsko	48
Rakúsko	24
Poľsko	20
Portugalsko	12
Rumunsko	7
Slovinsko	2
Slovensko	4
Fínsko	15
Švédsko	29
Spojené kráľovstvo	147
EÚ 27 spolu	998
EÚ 28 spolu (*)	[1 000]

(*) Odhadovaný počet hlasov.

3. Výbor pre ERF sa uznáša kvalifikovanou väčšinou 720 z 998 hlasov, ak za hlasuje aspoň 14 členských štátov. Blokujúcu menšinu predstavuje 279 hlasov.

4. Pri pristúpení nového štátu k Únii sa váha hlasov stanovená v odseku 2 a kvalifikovaná väčšina uvedená v odseku 3 upravujú na základe jednomyseľného rozhodnutia Rady.

5. Rokovací poriadok Výboru pre ERF jednomyseľne prijme Rada na návrh Komisie.

Článok 9

Výbor pre investičný nástroj

1. Pod záštitou EIB sa zriadi výbor (ďalej len „Výbor pre investičný nástroj“) pozostávajúci zo zástupcov vlád členských

štátov a zástupcu Komisie. EIB poskytuje výboru sekretariát a podporné služby. Členovia výboru si spomedzi seba volia predsedu Výboru pre investičný nástroj.

2. Rada jednomyselne prijme rokovací poriadok Výboru pre investičný nástroj.

3. Výbor pre investičný nástroj sa uznáva kvalifikovanou väčšinou podľa ustanovení článku 8 ods. 2 a článku 8 ods. 3.

Článok 10

Vykonávacie ustanovenia

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 8 tejto dohody a v ňom stanovené hlasovacie práva členských štátov, si všetky príslušné ustanovenia nariadenia Rady (ES) č. 617/2007 zo 14. mája 2007 o vykonávaní 10. Európskeho rozvojového fondu v rámci Dohody o partnerstve medzi AKT – ES ⁽¹⁾ a nariadenia Komisie (ES) č. 2304/2002 z 20. decembra 2002, ktorým sa vykonáva rozhodnutie Rady 2001/822/ES ⁽²⁾, týkajúce sa pomoci ZKÚ, zachovávajú účinnosť, až kým Rada neprijme nariadenie o vykonávaní 11. ERF (ďalej len „vykonávacie nariadenie k 11. ERF“) a vykonávacie predpisy týkajúce sa rozhodnutia o pridružení zámoria. O vykonávanom nariadení k 11. ERF sa rozhodne jednomyselne na návrh Komisie a po porade s EIB. Vykonávacie predpisy pre finančnú pomoc Únie zámorským krajinám a územiám sa prijímú po jednomyselnom prijatí nového rozhodnutia o pridružení zámoria Radou po porade s Európskym parlamentom.

Vykonávacie nariadenie k 11. ERF a vykonávacie predpisy týkajúce sa rozhodnutia o pridružení zámoria obsahujú vhodné úpravy a vylepšenia programovacích a rozhodovacích postupov a v čo najväčšom rozsahu ďalej zladujú postupy Únie a 11. ERF. Vykonávacie nariadenie k 11. ERF okrem toho zachováva osobitné riadiace postupy pre mierový nástroj pre Afriku. Pripomínajúc, že finančná a technická pomoc pre vykonávanie článku 11b Dohody o partnerstve AKT – EÚ sa bude financovať pomocou iných osobitných nástrojov, než sú nástroje určené na financovanie spolupráce AKT – EÚ, sa činnosti vyvíjané na základe týchto ustanovení musia schváliť pomocou vopred stanovených rozpočtových riadiacich postupov.

Vykonávacie nariadenie k 11. ERF obsahuje vhodné opatrenia, ktoré umožňujú kombinovať úvery z 11. ERF a Európskeho fondu regionálneho rozvoja na financovanie projektov spolupráce medzi najvzdialenejšími regiónmi Únie a štátmi AKT, ako aj zámorskými krajinami a územiami v Karibiku, západnej Afrike a Indickom oceáne, najmä zjednodušené mechanizmy na spoločné riadenie týchto projektov.

2. Rada prijme kvalifikovanou väčšinou, ako sa stanovuje v článku 8, nariadenie o rozpočtových pravidlách, a to na

základe návrhu Komisie a po predložení stanoviska EIB k tým ustanoveniam, ktoré sa jej týkajú, ako aj stanoviska Dvora audítorov.

3. Komisia predloží svoje návrhy nariadení uvedených v odsekoch 1 a 2, v ktorých okrem iného stanoví možnosť delegovať vykonávanie úloh na tretie strany.

Článok 11

Finančné plnenie, účtovníctvo, audit a absolútorium

1. Komisia uskutočňuje finančné plnenie v oblastiach, ktoré spravuje, a najmä finančné plnenie projektov a programov v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách uvedeným v článku 10 ods. 2. V prípade vymáhania neoprávnene vyplatených súm sú rozhodnutia Komisie vykonateľné v súlade s článkom 299 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“).

2. EIB spravuje investičný nástroj a vykonáva operácie v rámci neho v mene Únie v súlade s pravidlami stanovenými v nariadení o rozpočtových pravidlách uvedenom v článku 10 ods. 2. EIB pri výkone tejto činnosti koná na riziko členských štátov. Všetky práva vyplývajúce z takýchto operácií, najmä práva veriteľov alebo vlastníkov, majú členské štáty.

3. EIB v súlade so svojim štatútom a najlepšou bankovou praxou vykonáva finančné operácie prostredníctvom pôžičiek z vlastných zdrojov, ako je uvedené v článku 4, podľa potreby spolu s bonifikáciami úrokovej sadzby čerpanými z grantových zdrojov ERF.

4. Komisia vypracuje a schváli účty ERF pre každý rozpočtový rok a zasiela ich Európskemu parlamentu, Rade a Dvoru audítorov.

5. EIB každoročne zasiela Komisii a Rade svoju výročnú správu o vykonávaní operácií financovaných z finančných zdrojov ERF, ktoré spravuje.

6. Za podmienky stanovenej v odseku 9 tohto článku Dvor audítorov uplatňuje právomoci, ktoré sú mu v súvislosti s operáciami ERF udelené článkom 287 ZFEÚ. Podmienky, za ktorých Dvor audítorov uplatňuje svoje právomoci, sa stanovujú v nariadení o rozpočtových pravidlách uvedenom v článku 10 ods. 2.

7. Absolútorium za finančnú správu ERF, okrem operácií spravovaných EIB, udeľuje Komisii Európsky parlament na základe odporúčania Rady, ktorá sa uznáva kvalifikovanou väčšinou, ako sa stanovuje v článku 8.

8. Operácie financované z finančných zdrojov ERF spravovaných EIB podliehajú postupom kontroly a udeľovania absolútorí, ktoré sú stanovené v štatúte EIB pre všetky jej operácie.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 152, 13.6.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 348, 21.12.2002, s. 82.

Článok 12

Doložka o revízií

Rada môže jednomyseľne na návrh Komisie zmeniť článok 1 ods. 3 a články uvedené v kapitole II okrem článku 8. K návrhu Komisie sa pripája EIB, pokiaľ ide o záležitosti týkajúce sa jej činností a činností v rámci investičného nástroja.

Článok 13

Európska služba pre vonkajšiu činnosť

Vykonávanie tejto dohody musí byť v súlade s rozhodnutím 2010/427/EÚ o organizácii a fungovaní Európskej služby pre vonkajšiu činnosť.

Článok 14

Ratifikácia, nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Každý členský štát schvaľuje túto dohodu v súlade so svojimi vlastnými ústavnými požiadavkami. Vláda každého členského štátu oznámi Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie ukončenie postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po oznámení schválenia tejto dohody posledným členským štátom.

3. Táto dohoda sa uzatvára na rovnaké obdobie ako viacročný finančný rámec na obdobie rokov 2014 – 2020, ktorý tvorí prílohu k Dohode o partnerstve AKT – EÚ, a rozhodnutie o pridružení zámoria (2014 – 2020). Bez toho, aby bol dotknutý článok 1 ods. 4, však táto dohoda ostáva v platnosti tak dlho, ako je to potrebné na úplné uskutočnenie všetkých operácií financovaných v rámci Dohody o partnerstve AKT – EÚ, rozhodnutia o pridružení zámoria a viacročného finančného rámca.

Článok 15

Autentické jazyky

Táto dohoda vypracovaná v jedinom origináli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každý z týchto textov je rovnako autentický, bude uložená v archíve Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie, ktorý odovzdá overenú kópiu každej z vlád signatárskych štátov.

Съставено в Люксембург и Брюксел съответно на двадесет и четвърти юни и на двадесет и шести юни две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Luxemburgo y en Bruselas, el veinticuatro de junio de dos mil trece y el veintiseis de junio de dos mil trece respectivamente.

V Lucemburku dne dvacátého čtvrtého června dva tisíce třináct a v Bruselu dne dvacátého šestého června dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Luxembourg og Bruxelles, henholdsvis den fireogtyvende juni og den seksogtyvende juni to tusind og tretten.

Geschehen zu Luxemburg und Brüssel am vierundzwanzigsten Juni beziehungsweise am sechsundzwanzigsten Juni zweitausenddreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne neljandal päeval Luxembourgis ja kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο και στις Βρυξέλλες στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου και στις είκοσι έξι Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες δεκατρία, αντιστοίχως.

Done at Luxembourg and Brussels, on the twenty-fourth day of June and on the the twenty-sixth day of June in the year two thousand and thirteen, respectively.

Fait à Luxembourg et à Bruxelles, le vingt-quatre juin et le vingt-six juin deux mille treize respectivement.

Fatto a Lussemburgo e a Bruxelles, rispettivamente addì ventiquattro giugno e ventisei giugno duemilatre-dici.

Luksemburgā un Briselē, attiecīgi, divi tūkstoši trīspadsmitā gada divdesmit ceturtajā jūnijā un divdesmit sestajā jūnijā.

Priimta atitinkamai du tūkstančiai trylikų metų birželio dvidešimt ketvirtą dieną ir birželio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge ir Briuselyje.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizenharmadik év június havának huszonnégyedik napján, illetve Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év június havának huszonhatodik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu u fi Brussell, fl-erbgha u ghoxrin jum ta' Ġunju u fis-sitta u ghoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tlettax, rispettivament.

Gedaan te Luxemburg en te Brussel op vierentwintig, respectievelijk zesentwintig juni tweeduizend dertien.

Sporządzono w Luksemburgu i w Brukseli odpowiednio dnia dwudziestego czwartego czerwca i dwudziestego szóstego czerwca roku dwa tysiące trzynastego

Feito no Luxemburgo e em Bruxelas, em vinte e quarto e vinte e seis de junho de dois mil e treze, respetivamente.

Íntocmit la Luxemburg și Bruxelles, la douăzeci și patru iunie și, respectiv, la douăzeci și șase iunie două mii treisprezece.

V Luxemburgu dvadsiateho štvrtého júna a v Bruseli dvadsiateho šiesteho júna dvetisíctrinásť.

Sestavljeno v Luxembourgju in Bruslju na štiriindvajseti dan meseca junija oziroma šestindvajseti dan meseca junija leta dva tisoč trinajst.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäneljäntenä päivänä kesäkuuta ja Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Som skedde i Luxemburg och Bryssel den tjugofjärde juni respektive den tjugosjätte juni tjugohundratretton.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



За Република България



Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



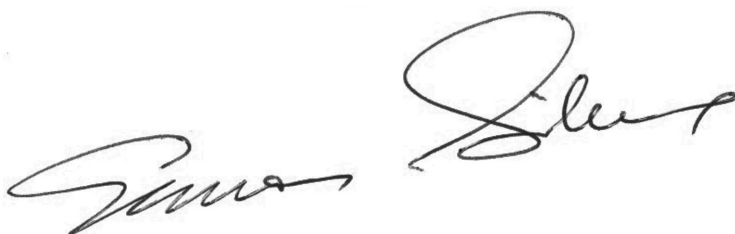
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland



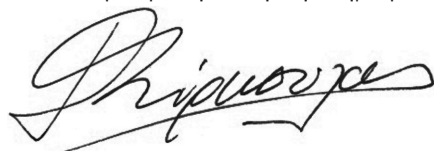
Eesti Vabariigi nimel



Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



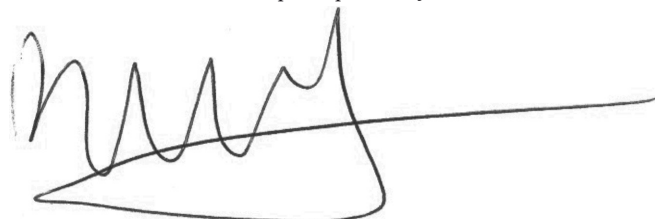
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



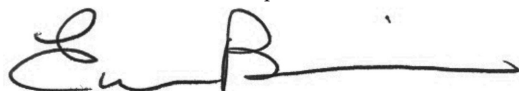
Por Su Majestad el Rey de España



Pour le Président de la République française



Per il Presidente della Repubblica italiana



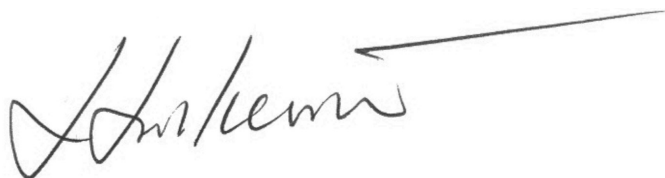
Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidenta vārdā –



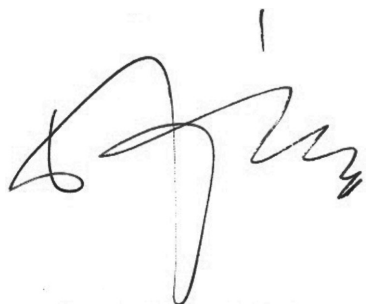
Lietuvos Respublikos Prezidento vardu



Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



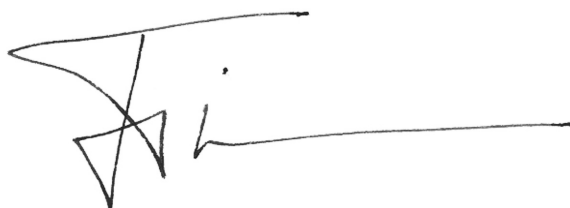
Magyarország köztársasági elnöke részéről



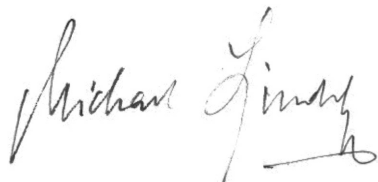
Għall-President tar-Repubblika ta' Malta



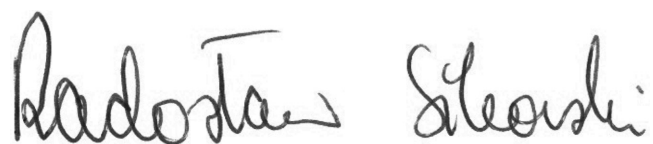
Voor Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru România



Za predsednika Republike Slovenije



Za prezidenta Slovenskej republiky



Suomen tasavallan hallituksen puolesta

För republiken Finlands regering



För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland